

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I rozmawiał JAHWE z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia człowiek ze swoim przyjacielem,* po czym wracał (Mojżesz) do obozu, a jego sługa, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie ruszał się ze środka namiotu. <sup>1)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek ze swoim przyjacielem. Gdy potem [Mojżesz] wracał do obozu, w namiocie pozostawał jego sługa Jozue. Ten nie opuszczał namiotu. Był on synem Nuna i młodym wówczas człowiekiem. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem. Potem <i>Mojżesz</i> wracał do obozu, a jego sługa Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie opuszczał namiotu.                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I mawiał Pan do Mojżesza twarzą w twarz, jako mawia człowiek do przyjaciela swego; potem wracał się do obozu, a sługa jego Jozue, syn Nunów, młodzieniec, nie odchodził z pośrodku namiotu.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A JAHWE mówił do Mojżesza twarzą w twarz, jako zwykły człowiek mówić do przyjaciela swego. A gdy się on wracał do obozu, sługa jego, Jozue, syn Nun, pacholę, nie odchodził z przybytku.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A Pan rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał Mojżesz do obozu, sługa zaś jego, Jozue, syn Nuna, młodzieniec, nie oddalał się z wnętrza namiotu.                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I rozmawiał Pan z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim przyjacielem, po czym wracał Mojżesz do obozu, podczas gdy młody sługa jego, Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem wracał do obozu, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie oddalał się z Namiotu.                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | JAHWE natomiast rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jak rozmawia się z przyjacielem. Potem Mojżesz wracał do obozowiska, a jego sługa, młodzieniec Jozue, syn Nuna, nie opuszczał Namiotu.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jahwe zaś rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak się rozmawia z przyjacielem. Potem [Mojżesz] powracał do obozu. Ale sługa jego, młody Jozue, syn Nuna, nie oddalał się od Namiotu.                                                        |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Bóg rozmawiał z Moszem - mowa z mową - wprost, tak jak człowiek rozmawia z przyjacielem. [Mosze] wracał [potem] do obozu. Ale jego młody pomocnik, Jehoszua syn Nuna, nie opuszczał Namiotu.                                                      |

<sup>1)</sup> człowiek ze swoim przyjacielem, רַעְיוֹ אִישׁ אֶל־, lub: (1) człowiek ze swoim bliźnim, (2) jeden z drugim.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорив Господь до Мойсея лицем до лица, так як хтось говорить до свого приятеля. І він відходив до табору. А молодий слуга Ісус син Навина не виходив з шатра.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, jakby ktoś rozmawiał ze swoim towarzyszem, i potem wracał do obozu. Zaś jego sługa Jezus, młodzieniec, syn Nuna, nie odstępował od Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE rozmawiał z Mojżeszem twarzą w twarz, tak jak człowiek rozmawia ze swoim bliźnim. Gdy on wracał do obozu, jego sługa Jozue, syn Nuna, jako usługujący, nie odchodził z namiotu.         |